

© 2011 г. *Е.А. Салтыкова*

УДК 81.42

ИНОСКАЗАТЕЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АРГУМЕНТАТИВНОЙ ФУНКЦИИ ТЕЗИСА

По нашему мнению иносказательность, появление переносного значения – это результат процесса метафоризации. Метафора понимается нами в рамках семантико-синтаксического подхода к трактовке метафоры, а именно как система взаимодействия основного и вспомогательного компонентов (обозначаемого и образного объектов). В рамках указанного подхода наиболее разработанной нам представляется концепция В.Н. Телия [1, с. 37-45], т.к. автор представляет детальное описание всех компонентов структуры метафоры. Модель метафоризации В.Н. Телия соотносится с концепцией Н.А. Паниной, которая в структуре иносказательного предложения выделяет четыре компонента: 1) предмет сравнения – это то, что сравнивается; 2) образ – это то, с чем сравнивается предмет; 3) формальный показатель сравнения (слова, выражающие отношение сравнения); 4) основание сравнения – признак или свойство образа, на основании которого с ним сравнивается, т.е. вовлекается в образную ситуацию, предмет [2, с. 38]. Соединение концепций В.Н. Телия и Н.А. Паниной является основой исследовательского механизма выявления степеней иносказательности ФЕ. Предмету сравнения Н.А. Паниной соответствует основная сущность у В. Н. Телия, образу – вспомогательное понятие, под которым понимается буквальное выражение, получившее образное переосмысление, основанию сравнения – свойства вспомогательного понятия ставшего образным, которые впитывает основная сущность.

Н.А. Панина говорит о сравнении как о единственном средстве создания метафорических выражений. Мы же придерживаемся мнения, согласно которому сравнение является частью метафорических конструкций, обладающей структурными и семантическими особенностями выражения метафорического значения. Поэтому мы предлагаем в рамках семантико-синтаксического под-

хода к трактовке метафоры использовать следующие термины для компонентов иносказательных ФЕ метафорического характера: предмет мысли, образ мысли, основание взаимодействия, формальный показатель взаимодействия.

Мы придерживаемся термина взаимодействие вместо термина сравнение, так как полагаем, что в процессе метафоризации устанавливаемое сходство между сущностями выходит за рамки прямого сравнения, соответствие устанавливается через призму принципа фиктивности «как бы». Термин взаимодействие отражает более полно сложный процесс метафоризации, не приписывая сравнению роль единственного средства метафоризации.

Вслед за Н.А. Паниной, мы выделяем степени иносказательности ФЕ на основе имплицитности \ эксплицитности компонентов иносказательных ФЕ.

Образ мысли, а именно, объект с которым допускается подобие означаемого, будет всегда имплицитен, так как буквальное словесное выражение метафорических ФЕ характеризуется фразеологической абстракцией, т.е. отвлечением от буквального значения компонентов словесного выражения и от контекста первоупотребления.

Предмет мысли, относительно которого строится метафора, всегда эксплицитен, так как новое значение ФЕ становится постоянным и закрепленным узусом за своим носителем, т.е. за словесным выражением.

Основание взаимодействия, а именно свойства вспомогательного понятия, ставшего образным, которые впитывает основная сущность, по нашему мнению, может быть как имплицитным, так и эксплицитным.

Как уже отмечалось, ФЕ являются результатом фразеологизации. Под фразеологизацией понимается образование ФЕ и устойчивых сочетаний нефразеологического характера в результате постепенного процесса приобретения теми или иными сочетаниями слов всех элементов фразеологической устойчивости или всех элементов устойчивости нефразеологического характера [3, с. 59]. Самым распространенным типом фразеологизации является полное или частичное переосмысление переменных словосочетаний и предложений, т. е. тот или иной отход от буквального значения их компонентов. В процессе фразеологизации происходит отвлечение буквального словесного выражения метафорических ФЕ от буквального значения его компонентов, но сохраняется мотивированная референциальная связь с буквальным значением компонентов словесного выражения ФЕ метафорического ха-

рактера. Если значение компонентов буквального словесного выражения метафорических ФЕ отражено в какой-то мере в значении указанных ФЕ, то основание взаимодействия является эксплицитным. При сопоставлении буквального и метафорического значения слов-компонентов ФЕ мы используем материалы толковых словарей. Например: *придержаться язык*, где предмет мысли – поменьше болтать, разговаривать; *образ мысли* – имплицитен; для определения имплицитности / эксплицитности *основания взаимодействия* мы обращаемся к буквальному значению слов-компонентов ФЕ. *Язык* – орган в полости рта в виде подвижного мягкого выроста, являющийся органом вкуса, а у человека способствующий также образованию звуков речи. *Придерживать* – слегка удерживая, поддерживая, не дать двинуться, не дать сделать какое-нибудь движение (пойти, упасть и т. п.). Далее мы сопоставляем буквальное значение слов-компонентов ФЕ и метафорическое значение ФЕ, а именно поменьше болтать, разговаривать. Исходя из этого, мы делаем вывод, что значение компонентов буквального словесного выражения метафорической ФЕ, отражено в значении ФЕ. Таким образом, *основание взаимодействия* – не производить звуков речи. *Основание взаимодействия* является эксплицитным.

Если же значение метафорических ФЕ не впитывает признаков значения компонентов буквального словесного выражения, то основание взаимодействия является имплицитным. Например: *показывать пальцем*, где *предмет мысли* – открыто, при всех, во всеуслышание осуждать, порицать кого-либо или что-либо; *образ мысли* – имплицитен; для определения имплицитности / эксплицитности *основания взаимодействия* мы обращаемся к буквальному значению слов-компонентов ФЕ. *Показать* – дать видеть, представить для разглядывания. *Палец* – одна из пяти подвижных конечных частей кисти руки или ступни ноги у человека. Далее мы сопоставляем буквальное значение слов-компонентов ФЕ и метафорическое значение ФЕ, а именно открыто, при всех, во всеуслышание осуждать, порицать кого-либо или что-либо. Исходя из этого, мы делаем вывод, что значение компонентов буквального словесного выражения метафорической ФЕ не отражено в значении ФЕ. Таким образом, *основание взаимодействия* не указано, свойства образа мысли (буквального выражения, получившего образное переосмысление), которые впитал предмет мысли, не выражены. *Основание взаимодействия* является имплицитным.

Компонент, соотносимый с *формальным показателем сравнения*, представлен только в компаративных ФЕ. Мы предполагаем, что в компаративных ФЕ снижается степень иносказательности, так как образ мысли и предмет мысли эксплицитны, и мы имеем возможность соотнести основной и вспомогательный компоненты метафорических ФЕ. Поэтому при выделении степеней иносказательности ФЕ метафорического характера мы не принимали их в рассмотрение. На основе вышеизложенного нами были выделены две степени иносказательности ФЕ: имплицитное взаимодействие и эксплицитное взаимодействие. ФЕ в полной мере реализуются в дискурсе. В своей работе мы рассматриваем функционирование иносказательных ФЕ в аргументативном дискурсе. Аргументативный дискурс имеет место там, где есть необходимость обоснования некоторого положения дел (фактов, идей). Основным понятием аргументативного дискурса является аргумент. Под аргументом в данной работе понимается манифестация некоторой идеи в ряде высказываний, одни из которых являются доказываемым утверждением (Тезисом) и Доводов, приводимых в его доказательство.

Цель данной статьи – представить функционирование иносказательных ФЕ (а именно эмотивных метафорических ФЕ) английского языка в функции Тезиса, определить типы аргументов, наполнением которого являются иносказательные ФЕ в функции Тезиса. Тип аргумента задается типом Основания, которое составляет мостик между Дынными и Тезисом. Рассмотрение различных вариантов классификации Оснований позволяет сделать вывод о наибольшей приемлемости для нашего исследования концепции Д. Энингера и У. Брокрида [4, с. 92-95], основанной на триединстве логоса (Основания причины, признака, примера, аналогии), пафоса (активизация эмоций, отношений) и этоса (мнение эксперта).

Для выявления места ФЕ в аргументативном шаге и определения типа аргумента, языковым наполнением которого являются иносказательные ФЕ нами было проанализировано 454 ФЕ английского языка метафорического характера, отобранных из произведений художественной литературы 20 века методом сплошной выборки. Из общего числа проанализированных ФЕ (454 ФЕ) английского языка 274 ФЕ являются эмотивными, из которых 135 ФЕ употребляются в аргументативном дискурсе, что составляет 49,3% от общего числа выявленных эмотивных ФЕ метафорического характера (274 ФЕ). Из 135 ФЕ,

употребленных в аргументативном дискурсе, 63 ФЕ выступают в роли Тезиса, что составляет 46,7% от общего числа ФЕ, употребляемых в аргументативном дискурсе. Из них 23 случая реализации Тезиса – ФЕ, характеризующиеся имплицитным взаимодействием (36,5% от числа ФЕ, выступающих в функции Тезиса), 40 случаев – ФЕ, характеризующиеся эксплицитным взаимодействием (63,5% от числа ФЕ, выступающих в функции Тезиса). 36 случаев употребления Тезиса зафиксировано в аргументах к пафосу (что составляет 57,1% от общего числа ФЕ, употребленных в роли Тезиса), 27 – к логосу (что составляет 42,9% от общего числа ФЕ, употребленных в роли Тезиса).

Степени иносказательности представлены следующим образом:

– было выявлено 14 ФЕ с имплицитным взаимодействием, употребленных в аргументах к пафосу (что составляет 22,2% от общего числа ФЕ, употребленных в роли Тезиса), 9 ФЕ в аргументах к логосу (что составляет 14,3% от общего числа ФЕ, употребленных в роли Тезиса).

– эксплицитное взаимодействие представлено в 23 ФЕ, употребленных в аргументах к пафосу (что составляет 36,5% от общего числа ФЕ, употребленных в роли Тезиса), в 17 ФЕ, употребленных в аргументах к логосу (что составляет 27% от общего числа ФЕ, употребленных в роли Тезиса).

Приведем примеры употребления иносказательных ФЕ в функции Тезиса.

Pencey Prep is this school that's in Agerstown, Pennsylvania. You probably heard of it. You've probably seen the ads, anyway. They advertise in about a thousand magazines, always showing some hotshot guy on a horse jumping over a fence. Like as if all you ever did at Pencey was play polo all the time. I never even once saw a horse anywhere near the place. And underneath the guy on the horse's picture, it always says: “Since 1888 we have been molding boys into splendid, clear-thinking young men.” *Strictly for the birds* (Тезис, ФЕ - *Strictly for the birds* – имплицитное взаимодействие). They don't do any damn more molding at Pencey than they do at any other school. And I didn't know anybody there that was splendid and clear-thinking and all (Данные). Maybe two guys (Ограничитель). If that many. And they probably came to Pencey that way [5, с. 4]. Основание – наблюдения противоречат рекламе.

Рассуждение на основе отсутствия примера: по наблюдениям Холдена нет репрезентативных примеров, подтверждающих Тезис. Тип аргумента – аргумент к логосу.

A day or two later Mrs. Strickland sent me round a note asking if I could go and see her that evening after dinner. I found her alone. Her black dress, simple to austerity, suggested her bereaved condition, and I was innocently astonished that notwithstanding (Оговорка) a real emotion she was able to dress the part (Тезис, ФЕ - *to dress the part* – эксплицитное взаимодействие) she had to play according to her notions of seemliness (Основание) [6, с. 46]. Данные – she was sad because her husband left her and he children.

Рассуждение на основе пафоса: цель – вызвать у аудитории чувство противоречия между переживаемыми эмоциями и внешним поведением. Тип аргумента – аргумент к пафосу.

Проанализировав употребление эмотивных метафорических ФЕ в функции Тезиса, мы пришли к следующим выводам:

1. С наибольшей частотностью эмотивные метафорические ФЕ употребляются в функции Тезиса (63 ФЕ из 135 ФЕ) с явным тяготением к использованию эмплицитных ФЕ (95 ФЕ). В указанной функции они встречаются чаще, чем имплицитные ФЕ (40 ФЕ) в 1,7 раза;
2. Чаще эмотивные метафорические ФЕ, выступающие в роли Тезиса, входят в структуру аргумента к пафосу (37 ФЕ из 63 ФЕ, употребленных в качестве Тезиса). Употребление эмотивных метафорических ФЕ в функции Тезиса в аргументах к логосу также значительно (26 ФЕ из 63 ФЕ). В процентном соотношении это 57,1% (аргументы в пафосу) против 42,9% (аргументы к логосу);
3. Как имплицитные, так и эксплицитные ФЕ тяготеют к употреблению в функции Тезиса в аргументах к пафосу. Однако в имплицитных ФЕ этот факт выражен ярче. Имплицитные ФЕ в функции Тезиса входят в состав аргументов к пафосу в 1,75 раза чаще, чем в аргументы к логосу (14 ФЕ употреблены в аргументах к пафосу, 9 ФЕ – в аргументах к логосу), тогда как в эксплицитных ФЕ эта цифра равна 1,3 (23 ФЕ – в аргументах к пафосу, 17 ФЕ – в аргументах к логосу).

ЛИТЕРАТУРА

1. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988.
2. Панина Н.А. Степени иносказательности и ее глубина // Предложение и текст в семантическом аспекте. Калинин, 1978.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна, 1996.
4. Ehninger, D., Brockride, W. Decision by Debate. New York etc.: Harper and Row, 1978.
5. Salinger J. D. The catcher in the rye. СПб., 2003.
6. Maugham W. S. Moon and Sixpence. М., 2004.

*Калужский государственный
педагогический университет*

18 мая 2011 г.